

## Instruction of Colonoscopy

# 下部消化管内視鏡検査の説明書/同意書

## 1. What is lower gastrointestinal (GI) endoscopy (colonoscopy)/下部消化管内視鏡検査とは

Lower Gastrointestinal (GI) Endoscopy is a technique using a tube electronic scope inserted through the anus to observe the entire large intestine and a part of the small intestine, allowing the doctor to diagnose polyps, cancer, or inflammation of these areas. The examination also allows the doctor to collect tissue samples for inspection (biopsy), or endoscopically remove lesions (polypectomy, mucosal resection, etc.), when necessary.

管状の電子スコープを肛門から挿入し、大腸全体と小腸の一部を観察し、これらの部位に発生したポリープや癌、炎症などを診断します。必要に応じて組織の一部をとって調べたり（生検）、病変を内視鏡的に切除（ポリベクトミーや内視鏡的粘膜切除術など）することもできます。

## 2. Preparation for the examination/検査の前処置

### (1) About the meal/食事について

Eat easily digestible foods all day the day before the examination. Finish your dinner by 21:00. There are no fluid restrictions, but please don't take milk or red juice. You will be required to fast after your dinner until the completion of the examination.

検査前日は終日消化の良いものを食べてください。夕食は21時までに食事を済ませてください。検査前日、水分の制限はありませんが、牛乳、赤いジュースは飲まないでください。夕食以降、検査が終わるまでは絶食です。

### (2) About taking laxative/下剤の内服について

Take the laxative orally according to the enclosed instructions. You can choose whether to drink it the day before the test or on the day of the test.

下剤を同封の説明書に沿って内服してください。検査前日に飲むパターンと当日に飲むパターンをご自身でご選択いただけます。

## 3. Preparation for your examination/検査の前処置

- Finish a light dinner by 18:00 pm on the day before the examination. You will be required to fast after that time. You can take fluids such as water.
- You will be required to fast on the day of your examination. Avoid milk and juice, but **you can drink small amounts of water until 2 hours before inspection.**
- If you are currently taking any oral medication for cardiac disease or blood pressure control, etc., consult your doctor in advance about your medication on the day of your examination.
- On the day of your examination, avoid wearing clothes that will tighten against your body.
- If you are scheduled to take a sedative during the examination, do not drive a car yourself, and have someone accompany you to the hospital.

- 検査前日の夕食は、午後18時までに軽めに済ませてください。それ以降の食事摂取は控えてください。水などの水分摂取は可能です。
- 検査当日は絶食です。牛乳やジュースも控えてください。**水は検査2時間前**までなら少量は飲んでも差し支えありません。
- 心臓病や血圧その他で内服薬服用中の方は、検査当日の服用については、事前に主治医に相談してください。
- 当日の服装は、体を締め付けるものは避けてください。
- 当日鎮静剤を使用する場合は、自分で車を運転せず、付き添いの方と来院してください。

## 4. On the day of your examination/検査当日

- You will be requested to have an interview to ensure the safety of the examination. In any of the cases below, inform us in advance so that we can prepare for specific procedures.
- A history of an allergic reaction to local anesthetic or other drugs, an enlarged prostate gland (males only), cardiac disease, glaucoma, diabetes mellitus, or currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant)
- A family doctor's advice not to strain forcefully in order to prevent aortic or cerebral aneurysm rupture

  

- 安全に検査を受けていただくために問診を受けていただきます。次の方は特別な準備をする必要があるので、事前にスタッフまでお知らせください。
- 局所麻酔などでアレルギーを起こしたことのある方・前立腺肥大(男性のみ)・心疾患・緑内障・糖尿病のある方・血液をかたまりにくくする薬(抗凝固剤)を飲んでいる方。
- 大動脈瘤、脳動脈瘤など、主治医から強い「いきみ」を禁じられている方

## 5. Precautions after the examination/検査後注意事項

- 1) Your abdomen may continue to feel bloated. Try to pass gas as much as possible, which will make you feel better over time.
- 2) If you do not feel sick after drinking small amounts of water, you can start eating.
- 3) If you have undergone a biopsy or polypectomy, you will need to have easily digestible foods for a certain period of time based on the doctor's instructions. Avoid stimulating and greasy foods, and alcohol.
- 4) You may notice a small amount of blood in your stool after your examination, but you do not have to worry about it if the bleeding is light. If the bleeding is heavy or does not stop for a long time, or if you experience symptoms such as dizziness, cold sweat, or continued abdominal pain, inform our clinic immediately. We are available until 18:00.
- 5) The doctor will insert the endoscope through the mouth piece, and observe thoroughly from your throat to your duodenum. It depends on the individual, but you may feel discomfort when the scope is passing through your throat. You will get used to this feeling over time. Your stomach will gradually feel bloated due to the air inserted to inflate your stomach, which is necessary for the observation of stretched folds of your stomach. If you burp, it may make the observation insufficient, or may prolong the duration of the examination. For these reasons, try as much as possible not to burp during the examination. Do not swallow saliva, but spit it out.
- 6) On the day of your examination, avoid hard exercise and take a shower instead of having a long bath.

- 1) おなかが張って来ますので、ガスは積極的に出してください。時間を追って楽になります。  
検査のためベッドの上で、左半身を下にした横向きになります。
- 2) 水を少し飲んでみて、気分が悪くならなければ、食事しても結構です。
- 3) 組織やポリープ切除術を受けた方は、医師の指示により一定期間消化の良い食事を摂る必要があります。刺激物、脂もの、アルコール類は避けてください。
- 4) 検査後、便に少量の血が混じることがありますが、少量であれば心配いりません。しかし、出血量が多くなかなか止まらない場合や、めまい、冷や汗が生じたり、腹痛が続く場合には当日18時まででしたらクリニックへ至急連絡してください。
- 5) 検査当日の激しい運動は控えてください。また、お風呂も長風呂を避けシャワー程度にしてください。
- 6) 検査当日は、ご本人が、車などの運転をするのは控えて、できるだけ公共機関での来院、もしくはご家族の方に運転してもらうなどで、来院してください。

For more precise and difficult examinations/treatments, unexpected symptoms/complications are likely to occur more frequently. Patients undergoing only an examination can take liquids and have a light meal soon after the examination. Patients given a sedative during the examination can start eating after confirmation that the effect of the drug has disappeared. Patients undergoing a histological tissue examination or polypectomy must not drink alcohol on the day of the examination to prevent postoperative bleeding. A polypectomy causes the formation of artificial ulcers in the intestines, which may require dietary restrictions including fasting, depending on the size and condition of the ulcers. After the examination, the staff member in charge will explain the precautions you will need to take. Be sure to follow them. Do not hesitate to ask any questions, even if you think they are minor. Stomach bloating or slight stomach pain may continue even after the examination, but the condition will be relieved as you pass gas. If you have continued pain, notice bleeding, or have any concerns, inform the hospital staff.

精密で難しい検査や処置ほど偶発症の頻度が増加しますが、検査のみの場合は、終了後すぐに水分や軽食を摂ることができます。ただし、鎮静剤を使用した場合は、その効果が切れたことを確認後、食事摂取の許可が出来ます。組織検査やポリープ切除術を受けた方は、術後出血を防ぐため当日の飲酒は避けて下さい。ポリープ切除を行うと、腸に人工的な潰瘍が発生しますので、その大きさや状態によっては絶食を含む食事制限の必要な事があります。検査終了後には担当のスタッフが処置内容に応じたご説明をしますので、必ず守って下さい。なお、ご質問がありましたら、些細な事でも遠慮なくお尋ねください。検査後にお腹の張りや軽い痛みの残る方もありますが、大抵はガスが出るにつれて軽快します。万が一、いつまでも痛みがとれない時や、出血が起こった時、ご心配な症状がある時には病院へご連絡下さい。

## 6. Sedatives/鎮静剤

If you have strong discomfort at the time of the insertion of an endoscope, or have a strong fear of endoscopy, you can take a sedative. Consult the doctor performing your examination well in advance, since sedatives may cause adverse reactions. The reactions include drowsiness or lightheadedness, which may last as long as half a day. Be sure not to drive a car yourself or ride a motorbike or bicycle on the day of your examination.

Rare adverse reactions/unexpected symptoms caused by sedatives include allergic drug reactions, respiratory depression, and decreased blood pressure. On the day of your examination, drowsiness and lightheadedness may last for a while. (The level of drowsiness depends on the individual, but the condition may last as long as half a day.) After the examination, drowsiness may disturb your ability to work normally.

内視鏡の挿入が辛い方や、恐怖感の強い方のために鎮静剤を使用することもできます。鎮静剤には副作用の危険性があり事前に施行医と十分ご相談ください。特に、鎮静剤を使用すると半日くらい眠気やふらつきが残ることがありますので、検査当日は絶対に車やバイク、自転車をご自身で運転しないでください。

鎮静剤を使用された副作用・偶発症としてはまれに薬剤アレルギー、呼吸抑制、血圧低下などがおこることがあります。検査当日は眠気やふらつきが残ることがあります。（眠気等は人によって違いますが、半日ほど続くこともあります。）検査終了後には、眠気などのため、通常の仕事に支障が出ることがあります。

## 7. Adverse reactions/unexpected symptoms/complications following endoscopy/検査に伴う副作用・偶発症

Endoscopy is relatively safe, but unexpected symptoms/complications following endoscopy may occur. The typical symptom is bleeding, which is usually light and short-term, but depending on the patient's condition, hospitalization and treatment may be required. Other symptoms include adverse drug reactions.

内視鏡検査は比較的安全な検査ですが、検査に伴う偶発症が起こります。偶発症の代表は出血です。出血は通常少量で短時間に止血しますが、状況により入院治療が必要になることがあります。他の偶発症として薬剤による副作用などがあります。

### 【Bleeding/tarry stool/出血・タール便】

If you have any abnormalities such as vomiting bright red blood, or notice blood in your vomit, or black stool, inform the clinic office in charge immediately.

真っ赤な血を吐く、嘔吐物に血が混ざる、黒い便が出るなど、このような異常があれば、すぐにクリニックに連絡してください。

### 【Adverse drug reactions/薬剤による副作用】

You may experience adverse reactions to antispasmodic to suppress the movement of the stomach, such as double vision, palpitations, and dry mouth. In most cases, such symptoms will clear up after a while. In rare cases, you may develop a rash or feel sick. In extremely rare cases the most serious unexpected symptom/complications, such as shock caused by local anesthetics or sedatives, may occur.

鎮痙剤のために、「ものが二重に見える」「むねがドキドキする」「口が渴く」などの症状がでることがあります、こうした副作用はほとんどの場合しばらくするとおさまります。まれに発疹や気分不良が起こることもあります。また、非常にまれではありますが、もっとも重篤な偶発症として「局所麻酔剤や鎮静剤などによるショック」があります。

Inform us in advance in any of the following cases: current history of cardiac disease (angina pectoris, myocardial infarction, arrhythmia), high intraocular pressure (glaucoma), diabetes mellitus, or difficulty in urinating in men (enlarged prostate gland). In case that the patient currently taking blood-thinner medicine such as aspirin, warfarin, ticlid (anticoagulant), the patient should stop taking it at least 7days before the colonoscopy to avoid bleeding. Please consult your physician and inform us before the examination.

\*Take your medications as usual (except for the medications that you have been instructed not to take on the day of your examination).

現在心臓病（狭心症・心筋梗塞・不整脈）・眼圧の高い方（緑内障）・糖尿病・男性で尿の出にくい方（前立腺肥大症）は、事前に申し出てください。血をサラサラにする薬（血液凝固阻止剤）を内服されているかたは検査7日以上前に内服を一時中断していただく必要があります。主治医にご相談の上、その旨検査の前にお知らせください。

下記3項目の□とサインをお願いします。\*はNo/いいえを選択した場合でも大腸カメラ実施は可能です。  
(麻酔が効いた状態で応答頂きましたも、お記憶がない方がいらっしゃるため事前にお聞きしております。)

\***Biopsy** /大腸がんなどの恐れがあり、医師が必要と判断した場合には病変部から小さな組織を採取（ポリープを切除）し、顕微鏡で観察する検査（生検という）を希望しますか。

Yes/はい 生検THB2,500前後+専門医診察費等THB2,250（海外旅行保険の利用可能）  No/いいえ

\*生検の費用はポリープの個所やサイズなどで変動しますことご了承ください。

\***Prescription of medicine** /大腸炎などの診断により、医師が必要と判断した場合には治療薬の処方と調剤を希望しますか。

Yes/はい 薬材費用+専門医診察費等THB2,250（海外旅行保険の利用可能）  No/いいえ

I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
(Year/年 Month/月 Day/日)

Signature/署名欄